

SECRETARIA DE AGRICULTURA, GANADERIA, DESARROLLO RURAL
PESCA Y ALIMENTACION



SECRETARIA DE AGRICULTURA,
GANADERIA, DESARROLLO RURAL,
PESCA Y ALIMENTACION



"2009, Año de la Reforma Liberal"
México, D.F., a 25 de abril de 2009.

SHIGERU ISHIBA

Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries
1-2-1, Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8950, Japan

Distinguido Señor Ministro:

Como es de su conocimiento la Secretaría de Salud ha informado sobre la presencia de un brote de Influenza en humanos, brote que coincide con la etapa final de la presencia de influenza estacional.

De acuerdo con la información de la Secretaría de Salud (**SS**) se han presentado casos en el territorio nacional, para lo cual se han aplicado medidas preventivas y de mitigación de riesgo por las autoridades responsables de la Salud tanto del Gobierno Federal como por los gobiernos de los estados en México.

El monitoreo permanente que realiza esta Secretaría a mi cargo a través del Servicio Nacional de Sanidad Inocuidad y Calidad Agroalimentaria, por medio del Sistema Nacional de Vigilancia Epidemiológica para detectar la sospecha o presencia de enfermedades en los animales, no reportan ningún foco de Influenza Porcina en nuestro país, a nivel de campo no se han observado incrementos de otras enfermedades de tipo respiratorio.

Hemos fortalecido la capacidad de operación y de diagnóstico con la intervención de personal de campo en el monitoreo de granjas porcinas y mediante actividades de diagnóstico en laboratorios oficiales y aprobados que operan a nivel nacional, por lo que puedo informar a usted que no hay evidencias clínicas, ni de laboratorio sobre un brote de de influenza porcina en México.

Considerando la epidemiología de la enfermedad no existe ningún riesgo sanitario en el consumo de carne de cerdo de origen mexicano.

Debido a lo anterior y a fin de evitar que una percepción pública equivocada de la situación pueda desviar en acciones contrarias a las exportaciones cárnicas mexicanas considero importante mantener una estrecha coordinación entre los responsables de salud animal de nuestras dependencias, a fin de atender las dudas o requerimiento de información que tengan los servicios a su cargo.

ATENTAMENTE
EL SECRETARIO DEL DESPACHO



ING. ALBERTO CARDENAS JIMENEZ

<<メキシコ農林水産省 公文書 翻訳文>>

2009年4月25日 メキシコ・シティーにて

日本国東京都千代田区霞が関 1-2-1

農林水産省

石破 茂 大臣閣下殿

閣下も既に御存知の通り、我が国の保健省は豚インフルエンザの人への感染を発表しました。今回の感染は、時期的には豚インフルエンザ・シーズンの終わり頃に当たるものです。

保健省の情報によりますと、メキシコ国内で起こったケースについては、保健省、連邦政府、それぞれの州政府が対応しており、予防とリスク減少のための対策が講じられてきております。

小生の担当である農林水産省の“全国食糧農業衛生・無害性・品質サービス”という部門が当省で構築された伝染病監視システムを使って、常時監視をしておりますが、現在、我が国において豚インフルエンザの病巣は報告されておられません。また、農村部における他の呼吸器系疾患の増加も見受けられません。

当省は、オペレーション及び診断のキャパシティーを増加させることにより体制を強化しました。特に、農村部の養豚場を監視するための人員を配置したり、国内で活動することを許可された正式な研究所に診断させております。よって、メキシコにおける豚インフルエンザの発生源の証拠は、病院でも研究所でも見つかっていないということを閣下にお伝えしたいと存じます。

また、伝染病学的にメキシコ産の豚肉を消費しても、衛生的な危険は全くなく、安全であるということも考慮すべきであります。

つきましては、動物衛生に関し、両国の担当機関が緊密な関係を保ち、疑問を解決し、情報提供していくことが非常に重要であると考えます。日本国の皆さまに間違った理解をされないよう、また、メキシコ産豚肉の日本への輸出に影響が出ませんよう、閣下のお力添えを切にお願い申し上げます。

メキシコ国 農林水産大臣

アルベルト・カルデナス・ヒメネス